

MOŠEH BEN ŠĚMU'EL HA-KOHEN IBN CHIQUITILLA,  
EL TRADUCTOR  
Mošeh ben Šěmu'el ha-Kohen Ibn Chiquitilla, the translator

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO  
*Universidad Complutense de Madrid*

BIBLID [0544-408X (2002) 51; 119-157]

**Resumen:** Estudio sobre la primera traducción hebrea de la obra gramatical de Ḥayyūy, realizada por Mošeh ben Šěmu'el ha-Kohen Ibn Chiquitilla de Córdoba en el siglo XI. En la primera parte se presenta a modo de introducción la obra literaria de Ibn Chiquitilla. En la segunda se describe el modo de la traducción y los recursos empleados por el traductor. Por último, se edita el fragmento más antiguo (s. XII) conocido del texto que presenta serias diferencias respecto a las copias posteriores y que son las más difundidas.

**Abstract:** Study of the first Hebrew translation of the grammatical work of Ḥayyūy, made by Mošeh ben Šěmu'el ha-Kohen Ibn Chiquitilla of Cordova in the XI century. In the first part I present the Ibn Chiquitilla's literary work as an introduction. In the second one his method of translation is described as well as his analytical skills. At the end, I attach an edition of the oldest fragment (s. XII) known of the text and also I study its remarkable differences with respect to the later copies which are also the most widely spread.

**Palabras clave:** Literatura judía medieval. Gramática hebrea medieval. Traducciones medievales. Edad Media en al-Andalus.

**Key Words:** Jewish Medieval literature. Medieval Hebrew grammar. Medieval Translations. Al-Andalus Middle Ages.

#### 1. LA OBRA DE MOŠEH BEN ŠĚMU'EL HA-KOHEN IBN CHIQUITILLA.

Un grupo social tan importante como el judío, que tomó parte directamente en el movimiento cultural andalusí desde el comienzo del Califato de Córdoba, no pudo quedarse atrás respecto a sus vecinos musulmanes y, así, utilizaron el conflictivo siglo XI como puente transitorio hacia su Siglo de Oro. Si en la centuria califal los judíos comenzaron a balbucear hasta la fijación de un método lingüístico científico, el siglo XI fue la centuria de los sabios judíos, mientras que en el XII destacaron los artistas. Estos personajes del siglo XI son los transmisores de la gloria califal a la siguiente generación de sabios judíos.

Uno de estos principales transmisores y promotores es Mošeh ben Šěmu'el ha-Kohen Ibn Chiquitilla, cuya *kunya* o prenombre desconocemos. A pesar de que son poquísimos los datos que se conocen de su vida y de que su obra nos ha llegado en un lamentable estado fragmentario, puede afirmarse que fue pionero en varias de las artes que se desarrollaron durante todo el Siglo de Oro hebreo, o al menos, fue de los primeros que abarcó por escrito todos los campos del saber que definían al ideal de sabio en esa época.

Nació en Córdoba en la primera mitad del siglo XI y desarrolló su actividad en Zaragoza, aunque nunca llegó a renunciar a su ciudad natal, pues él mismo firmaba: *yo soy R. Mošeh ha-Kohen ben Šěmu'el ha-Kohen, que descanse en el paraíso, de la ciudad de Córdoba* (Nutt 2:10).<sup>1</sup> Actualmente sabemos que tradujo la obra de Ḥayyūy al hebreo, siendo ésta la primera traducción del árabe al hebreo que se realizó en al-Andalus.<sup>2</sup> Compuso un tratado gramatical en árabe, único en su especie, sobre los géneros masculino y femenino de la lengua hebrea. Como exegeta es uno de los primeros que comentó casi todos los libros de la Biblia siguiendo su orden<sup>3</sup> y como poeta recurrió a juegos lingüísticos inusitados en la poesía hebrea hasta ese momento. Es, por lo tanto, el ideal de sabio cortesano de los reinos taifas, heredero del saber califal y precursor directo del Siglo de Oro hebreo. Sus conocimientos lingüísticos no se limitaban a su lengua materna y a su lengua étnica, sino que iban más allá y parece que hay suficientes pruebas para confirmar que dominaba el latín, o al menos alguna lengua romance, a la perfección.<sup>4</sup>

---

1. Mošeh Ibn 'Ezra nos dice de él en su *Kitāb al-Muḥāḍara wal-Muḍākara: R. Mošeh ben Ŷiqaīla el cordobés, luego de Zaragoza, que era uno de los principales entre científicos y lingüistas, así como entre los conocedores de los giros y finezas del idioma y uno de los más famosos autores; destacando entre oradores y poetas en ambas lenguas, a pesar de que una debilidad que tuvo perjudicó su situación privilegiada*. Traducción castellana: Abumalham Mas (1986) 36.

2. La edición de la versión original en árabe de la obra mayor de Ḥayyūy se encuentra en Jastrow (1897). La primera traducción hebrea, realizada por Mošeh Ibn Chiquitilla, está publicada en Nutt (1870). Reimpresa en Jerusalén en 1968. A ambas ediciones, árabe y hebrea, aludo en este estudio.

3. Con seguridad sabemos que comentó el Pentateuco, los profetas anteriores, los tres mayores y los doce menores, así como los Salmos, Job, el Cantar de los Cantares y Daniel.

4. El estudio monográfico más completo que se ha realizado hasta el momento sobre este sabio cordobés se encuentra en Poznanski (1895).

Su tratado sobre el género del nombre hebreo, *Kitāb al-taḏkīr wa-l-ta'niṭ*, demuestra su dependencia de la teoría gramatical de Ḥayyūy. Aunque conocemos de una manera muy fragmentaria esta obra,<sup>5</sup> podemos hacernos una idea bastante precisa de su contenido. En su introducción Ibn Chiquitilla nos explica la distribución del programa a seguir:<sup>6</sup>

*Tras haber concluido nuestro discurso hasta aquí, para completar lo expuesto en los capítulos que hemos enumerado uno a uno, ha llegado el momento de cumplir lo que debemos: recordar la totalidad de los sustantivos y adjetivos que existen y aclarar los sustantivos masculinos cuyo plural tenga a la vez un aspecto femenino, o masculino una vez y femenino la otra. Si seguimos esta línea es por el provecho que nos proporciona recordarlos, o por alguna nota rara que sea de utilidad. Así, nos referiremos a los nombres femeninos cuyo plural es masculino, o masculino una vez y femenino la otra, salvo cuando sea un caso ambiguo, que se explicará, o por la utilidad que acarree y así revisaremos también los adjetivos de este tipo. Pero lo que se comporte en masculino, expresado en masculino según la forma masculina, y el femenino según la femenina no tenemos necesidad de mencionarlo. Si se nos pasase algo de lo que hemos garantizado o hemos referido aquí, ten en cuenta que somos hijos del descuido y la pereza, conscientes de la impotencia y la carencia, aunque Dios nos tolerará esto por su gracia.*

Por lo tanto en este tratado sobre el género se encuentran aquellos nombres bíblicos que sufren anomalías de género en su plural, en la flexión o en el uso, como אָגָר, cuyo plural es אֲגָנֹת, o תְּאֵנָה con plural תְּאֵנִים. Hace uso del hebreo rabínico cuando lo cree necesario, esto es, en la reconstrucción de las carencias del hebreo bíblico.<sup>7</sup>

Por un lado incluye aquellos sustantivos con singular masculino, pero cuyo plural tiene forma femenina, o bien tienen doble plural, esto es, masculino y femenino a la vez, así como los sustantivos con singular en

5. La edición final y de conjunto de todos los fragmentos conocidos se encuentra en Allony (1949) 34-67 y 138-147.

6. Allony (1949) 40-42.

7. Netzer (1983) 307-311.

femenino pero cuyo plural tiene una forma masculina o doble. Por otro lado, y aunque no lo cite en los fragmentos de la introducción que conocemos, sabemos por el contenido del resto, que también analiza aquellos sustantivos singulares de género ambiguo y que pueden concordar tanto en masculino como femenino; sustantivos que no tienen plural y sustantivos que no tienen singular, los duales naturales y aquellos sustantivos cuyo plural sólo aparece en forma dual junto con los que flexionan ambas formas. Además de todo esto, también se detiene en el análisis de voces específicas que pueden plantear problemas.

Según A. Maman<sup>8</sup> estamos ante un diccionario gramatical selectivo que se ocupa de los sustantivos bíblicos con plural doble, tanto masculino como femenino, o bien irregular. El tratado no incluye definiciones léxicas ni traducciones.

Como puede observarse el contenido del tratado parece enfocado más que al estudio a la producción literaria. Podría encuadrarse en la categoría que incluye los diccionarios para poetas hebreos o bien podemos entenderlo simplemente como un tratado único en su género dentro de la producción lexicográfica hebrea.

Las entradas aparecen ordenadas alfabéticamente, y dentro de éstas encontramos las diferentes acepciones. En el tratado puede apreciarse claramente la influencia del método de Ḥayyūy, sobre todo en el léxico y en la manera de entender el proceso evolutivo de los términos y las formas. Aplicando las teorías del gramático de Fez fija los momentos en los que una raíz origina sus diferentes formas.

Otra faceta no menos importante en la producción científica de Ibn Chiquitilla es su método exegético. A la hora de comentar la Biblia se reviste de un racionalismo que dota a sus comentarios de una modernidad y una lucidez como no se ha vuelto a ver hasta estos dos últimos siglos. Su racionalismo le lleva a creer sólo lo que ve, por lo que busca todo tipo de explicaciones naturales a los milagros y hechos prodigiosos que narra la Biblia. Así, al comentar el extraño fenómeno astronómico que nos relata la Biblia en el libro de Josué (10, 12), nos dice:<sup>9</sup>

---

8. Maman (1986) 244.

9. Todas las citas que traducimos a continuación están tomadas de la recopilación que encontramos en Poznanski (1895) 95-117. Allí podrán encontrarse sus originales árabes y hebreos siguiendo el lógico orden de la Biblia.

*Sol, detente en Gabaón, y tú, luna, en el valle de 'Ayyalón:<sup>10</sup> el movimiento oriental en el que giran todos los astros de oriente a occidente no se detiene, y si se desplazan, la penumbra sólo permanece durante un instante muy breve.*

Su método de análisis le permite fijar que el rollo de Isaías está compuesto de dos partes claramente diferenciadas, estableciendo la división a partir del capítulo 40:<sup>11</sup>

*Consolad, consolad a mi pueblo (Is 40, 1): estas son las primeras consolaciones de la segunda parte del libro que abarca el segundo templo.*

Tampoco acepta todo lo que en su época se consideraban textos mesiánicos, por lo que se adelanta a la crítica literaria contemporánea y reconoce parte de aquellos que, en realidad, se refieren a su momento histórico y que tienen su propio contexto que el lector debe dominar para entender la narración, y así, en lo que se refiere al rollo de los Profetas Posteriores podemos encontrar comentarios como:<sup>12</sup>

*Pero en la montaña de Sión quedará un residuo (Ab 1, 17): se refiere a la época de Ezequías.*

Su comentario a los Salmos elimina esa esperanza mesiánica que el piadoso podría buscar en ellos, y así, al analizar el Salmo 8<sup>13</sup> centra su interés en la bondad y exactitud de la piedad divina que ha dotado al hombre de unas cualidades que le hacen único en su forma. Destacan sus fuentes: Ḥayyūy y la exégesis cristiana.<sup>14</sup> Sus teorías le permiten fijar que

---

10. Todas las traducciones de los versículos bíblicos están tomadas de Cantera-Iglesias (1979).

11. Poznanski (1895) 98.

12. Aunque sólo presento un caso para evitar la extensión, destaco: Is 11, 1; 24, 1; 25, 2; 26, 20; Jl 3, 1; 4, 1; Ab 1, 17; Mi 4, 11 y Za 4, 9, entre otros. Véase la recopilación de citas árabes y hebreas publicada en Poznanski (1895) 95-117.

13. Texto editado por Finkel (1936-7).

14. El estudio más importante realizado hasta el momento se encuentra en Simon (1982), especialmente 96-119. En este trabajo se analizan parte de los diferentes

algunos Salmos, de los atribuidos a David o bien fechados en su época, son, en realidad, postexílicos, y que incluso algunos versículos son adiciones posteriores.<sup>15</sup>

Otro rasgo característico en su exégesis, y muy relacionado con su método racionalista, es la explicación de aquellos versículos que él considera metafóricos, por haber en ellos matices literarios que se acercan incluso a elementos relacionados con la fábula.<sup>16</sup>

Todas estas revolucionarias teorías provocan la ira, en cierta manera justificada en el momento histórico, de otros comentaristas, como Ibn Bil'am, crítico oficial de Ibn Chiquitilla, que lo tacha incluso de ateo.

El principal problema del método exegético de Ibn Chiquitilla son sus conclusiones precipitadas. Aunque nos resistamos a ver en el sabio un temperamento exaltado lo cierto es que supone hechos históricos no demostrados e interpreta gran parte de los mensajes escatológicos y mesiánicos como simples metáforas.<sup>17</sup>

Su exégesis también nos muestra otros particulares sobre sus inclinaciones intelectuales, como la clara diferenciación entre la lengua santa y la rabínica, siguiendo la idea de pureza lingüística fijada por Mēnahem ben Saruq; incluso se mantiene fiel a la exégesis del primer sabio judío andalusí en casos más delicados, como el problemático y discutido versículo del libro de Amós (1, 13):<sup>18</sup>

הָרֹת (por abrir en canal a las embarazadas de Galaad): de la acepción הָרִים (montañas) y lo confirma el contexto: para ensanchar sus propias fronteras.

---

comentarios que se redactaron en el medievo al libro de los Salmos. Existe una traducción inglesa: Simon (1991).

15. Por ejemplo: *Favorece a Sión en tu bondad...* (Sal 51, 20): *estos dos versículos los añadió uno de los piadosos que estaba en Babilonia, que se postró ante el Señor y rezó este canto. Esto es así porque no se supo que Sión fuese el lugar escogido hasta la época de la vejez de David.* Poznanski (1895) 109.

16. Un ejemplo de este tipo es: *Y dirán a los montes: Cubridnos* (Os 10, 8): *lo dijeron de una forma metafórica refiriéndose a los altares, como en "pues ella ha oído" (la piedra) (Jos 24, 27), y su significado es que ya no se verán nunca más.* Poznanski (1895) 102.

17. Un excelente resumen monográfico sobre su método exegético lo encontramos en Sáenz Badillos–Targarona (1996), especialmente 89-92. A esta obra remitimos para más particulares bibliográficos sobre esta faceta de Ibn Chiquitilla.

18. Poznanski (1895) 103.

Esta concepción lingüística y el uso del *Mahberet* no quiere decir que rechace la lengua de la Mišnah como hebrea, de hecho la usa para comentar aquellos vocablos de difícil explicación, como en:

הַבְּהָבִי (*Mi holocausto*, Os 8, 13): *como en la lengua de nuestros sabios, de bendita memoria, ולא הבהבה (pero no quemada*, Sab 2, 3).<sup>19</sup>

La diferencia entre ambos estadios nos la explica él mismo al comentar el versículo:

שָׁפָה בְּרוּחָהּ (*entonces devolveré a los pueblos un labio puro*, So 3, 9): *esto es porque en la época del segundo templo decidieron orar a Dios sólo en lengua pura, que es la Santa, y sólo con ella se puede invocar el Glorioso Nombre.*

Sus comentarios gramaticales, como ya se ha señalado al comentar su tratado sobre el género del nombre hebreo, se basan en las pautas y patrones fijados por Ḥayyūy en su obra. De hecho no duda, cuando lo cree necesario, en criticar las teorías del gramático Ibn Ŷanāḥ, que como se sabe llenó páginas enteras con correcciones y complementos a las teorías de Ḥayyūy.<sup>20</sup>

Su última gran faceta intelectual es la poética. Según el propio J. Schirmann es casi imposible extraer una conclusión sobre el estilo de este poeta a través de las mínimas muestras de su producción, las cuales

19. Lit: y no la quemó.

20. Así, al comentar un pasaje de Isaías nos dice: מוֹסֵד מוֹסֵד (Is 28, 16: *pongo como cimiento*): *el primero es un participio pasivo y el segundo un infinitivo. El dageš del segundo no es como el de יִסְדָּהּ (Sal 8, 3), pues éste indica pi'el, según el esquema de אֲבַדְתָּ וְדַבַּרְתָּ (Sal 9, 6); mientras que el dageš del primero (מוֹסֵד) (sic!) indica que se ha asimilado la primera consonante del verbo, que es de la conjugación ligera (pa'al), y su forma normativa es מוֹסֵד, según el esquema de מְבַטֵּה (Sal 65, 6); por lo tanto no puede ser un participio hof'al, tal y como reseñó R. Yonah: "tiene que ser un hif'il, pues todo מופעל proviene de un hif'il, como todo מופעל se deriva de un pi'el. Pues hay una diferencia entre מוֹדָה (Is 13, 14) y entre מוֹדָה (Is 8, 22), ya que מוֹדָה se deriva de הוֹדִיחַ que está en hif'il, como מוֹשְׁלֵךְ, mientras que מוֹדָה es un pi'el y así has de entenderlo". [Dijo Ibn Chiquitilla:] Puesto que no hemos encontrado de מוֹסֵד el imperativo הוֹסִיד o הוֹסֵד no puedo incluirlo en la conjugación hif'il... Poznanski (1895) 100.*

conocemos de una manera casual.<sup>21</sup> Lo que si se desprende de sus versos es su fascinación por una ornamentación lingüística que se cimienta en los juegos de palabras, aunque esto no consigue evitar la sequedad de sus versos. Casi toda la producción poética que conocemos de Ibn Chiquitilla es religiosa, aunque sabemos que también en sus versos seculares abarcó temas como el báquico. Estos poemas están cargados de recursos estilísticos entre los que se incluye el recurso de la guematria para completar sus versos.<sup>22</sup>

*Conforme entra el vino, que suma sesenta y diez / va saliendo el secreto, que es su solución, pues computa la misma cantidad.*<sup>23</sup>

Sabemos que la mayoría de sus versos estaban dedicados a los visires judíos granadinos. Bien puede pensarse en un lazo amistoso o bien, reducirlo a una situación de mecenazgo. Lo cierto es que Ibn Chiquitilla no suele mencionar para bien en sus obras al gramático Ibn Ŷanāh de Córdoba, que mantuvo una acalorada discusión gramatical, tan del gusto de la época, con Šēmu'el ha-Nagīd Ibn Nagrella.<sup>24</sup> Da la impresión de que se produjo, una vez más, una disputa filológica como la del siglo X.

Otra de las grandes contribuciones intelectuales de Ibn Chiquitilla a la ciencia de su época son sus traducciones de la Biblia al árabe, traducciones en las que los diferentes versículos van acompañadas de comentarios exegéticos. Hasta el momento sólo conocemos su versión árabe y comentada al libro de Job. Estas traducciones tienen una honda tradición en el judaísmo, y se han realizado en todas las lenguas oficiales que han hablado los judíos a lo largo de su destierro. La de Ibn Chiquitilla es muy similar a las realizadas por R. Šē'adyah ha-Ga'on, de hecho, en un principio, se pensó que la traducción de Job era del sabio babilónico y no del cordobés.<sup>25</sup>

Puede concluirse en esta introducción, por lo tanto, que la figura de Ibn Chiquitilla encaja perfectamente en el ideal de sabio de la época. Conoce a la perfección las tres lenguas cultas de al-Andalus, es el primero

21. Schirmann (1995) 353.

22. Para la versión original véase Brody (1936) 78-80.

23. Tanto יין como סוד suman 70.

24. Un buen resumen en castellano sobre esta polémica lo encontramos en Sáenz Badillos–Targarona (1988), especialmente 124-129.

25. Publicada en Bacher (1909) 221-272.

que comenta la Biblia en árabe siguiendo el orden de ésta, además de ser el primer *trujamán* andalusí. A pesar de que su exégesis fuera muy controvertida y sacara conclusiones históricas que no pueden demostrarse, su método está infectado de una modernidad sorprendente incluso en nuestros días. El lamentable estado en que nos ha llegado su obra impide el acercamiento a una de las figuras más características del espíritu andalusí de cuantas han nacido al sur de la Península. Sus conocimientos anulan cualquier freno para su desarrollo intelectual y así, no ve ningún obstáculo en abordar tareas tales como la primera traducción al hebreo de una obra gramatical compuesta en árabe, que podemos calificar como “primera traducción técnica del árabe al hebreo de la Historia”.

## 2. SOBRE EL MODO DE LA TRADUCCIÓN.

Las traducciones tienen una honda tradición en la Historia Antigua y ya las encontramos en y de la misma Biblia.<sup>26</sup> El hecho de que los judíos comiencen a realizar traducciones que no sean de la Biblia viene a confirmar su desarrollo intelectual y social en la Edad Media. Una de las primeras traducciones no bíblicas fue la del Libro de Ḥayyūy que, por su parte, alcanzó rápidamente una amplia difusión internacional gracias a las diferentes traducciones hebreas que se realizaron durante el medievo.<sup>27</sup> En este trabajo sólo abordaremos la primera de ellas, llevada a cabo por Rabí Mošeh ha-Kohen Ibn Chiquitilla de Córdoba, en el último tercio del siglo XI. En esta época los judíos que vivían en el norte de la Península, en los territorios cristianos, no tenían conocimiento ni acceso a las obras compuestas en lengua árabe. El hecho de que pidiesen a los cordobeses una traducción hebrea del tratado mayor de Ḥayyūy demuestra la fama y difusión que alcanzó la obra del gramático.<sup>28</sup>

Todos los datos bibliográficos e históricos que conocemos parecen indicar que ésta es la primera traducción que se realiza del árabe al hebreo en al-Andalus. Con todo, la versión no es literal ni la traducción es

---

26. En el prólogo del ben Sirá o Eclesiástico encontramos ya esta realidad.

27. Además de la que aquí comentamos, hay otra hecha por A. Ibn ‘Ezra’. Para más detalles sobre esta versión y las otras que parafrasean al original árabe véase la bibliografía recogida en Sáenz Badillos–Targarona (1988).

28. Algunos autores sostienen que Ibn Chiquitilla se vio obligado a abandonar Zaragoza, y asentarse en Provenza donde, *in situ*, llevaría a cabo la traducción, aunque no pasan de ser especulaciones. Simon (1982) 96-97 presenta un buen resumen de todas las hipótesis barajadas especialmente la nota nº 3.

mecánica. Ibn Chiquitilla inserta todo tipo de comentarios y glosas explicativas que facilitan la lectura y comprensión del texto,<sup>29</sup> reelabora el texto con unos criterios de edición fijos.

En la actualidad contamos con la edición hebrea realizada por J. W. Nutt. El principal problema de esta edición fue la ausencia de una edición del original árabe. Ya se ha indicado que la traducción de Ibn Chiquitilla es bastante libre y está salpicada de comentarios y adiciones del traductor para facilitar la comprensión a alguien que no esté a la altura de los conocimientos que exige el tratado. Nutt optó por editar estas adiciones entre corchetes. Para localizarlas contó con la preciada ayuda de M. Neubauer que además transcribió a caracteres árabes el *Opúsculo sobre la normativa vocálica*. Sin embargo, la carencia de una buena edición del original árabe, hizo imposible la localización de todas estas glosas. Muchas de las glosas que no están marcadas no pasan de ser breves ejemplos que acompañan a las muestras y casos presentados por Ḥayyūy en el original árabe, como ya anuncia Ibn Chiquitilla en su introducción a la traducción: *hasta que quede claro el asunto y se fije en la mente del lector como si el original estuviese en hebreo*.<sup>30</sup>

El otro gran problema con el que se encuentra Nutt es el de los manuscritos, todos posteriores al siglo XIII, cuando la traducción es del XI, por lo que puede presuponerse una revisión del original *a posteriori* y que es el único material con el que contamos hasta hoy.<sup>31</sup>

---

29. Uno de los problemas que plantea el original para un lector que no conozca la lengua árabe ni sus teorías gramaticales es que Ḥayyūy da por sabidos ciertos principios que no menciona en sus explicaciones.

30. Nutt (1860) 2:7-8.

31. Los manuscritos que Nutt coteja son: 1. Ms. Hunt. 128, Biblioteca Bodleiana, en pergamino, caracteres bizantinos, letra muy cuidada, a doble columna, datado a comienzos del siglo XIV. Además de esta obra contiene las obras *Sefer Šaḥot* y *Mo'znayim* de Ibn 'Ezra'. En la edición de Nutt aparece marcado como H. 2.Ms. Quo. 90, se trata de la transcripción de un manuscrito que por la época estaba en posesión de M. De la Torre, profesor de la Escuela Rabínica de Padua y que pasó a manos de S. D. Luzzatto, de la misma ciudad; está escrito en papel con letra rabínica normal. Nutt lo marca como L. Ambos manuscritos conforman el núcleo principal de la edición. El primero como base y el otro como segunda lectura para la corrección de errores. El resto de manuscritos utilizados no gozaron de un análisis detallado, de hecho, Nutt apenas hace referencia de ellos en su introducción; da la impresión de que prácticamente no los consultó, pues muchas de las oscuras lecturas de su edición se hubiesen aclarado con su consulta. Los otros manuscritos son: 3. Ms. de Gikitilia, París, puesto al alcance de Nutt por Neubauer, que previamente había intentado editarlo sin éxito. 4. Mss. de Oxford. Dos textos que

Es escaso el material que Nutt cotejó en su edición de una manera bastante libre y sin seguir ningún criterio formal. Actualmente conocemos dos nuevas copias manuscritas de esta traducción provenientes de la Biblioteca Nacional Rusa, en su versión microfilmada del Instituto de Microfilms de Jerusalén, que son:

- Ms. Firk. Ebr. I 092:<sup>32</sup> Se trata de una copia completa fechada en el año 1363. Su grafía no es andalusí, sus trazos son algo más orientales. Todo el manuscrito contiene traducciones del árabe al hebreo. Destaca el apéndice המסובכים הפעלים (*Los verbos compuestos*) que es la traducción del pasaje de la obra de Ibn Ŷanāḥ en el que aborda los verbos que se componen de cuatro consonantes. La lectura de la traducción de Ibn Chiquitilla es, con diferencia, una de las más claras de cuantas conocemos. Carece de aquellas glosas que Nutt incluía entre paréntesis por considerar dudosa su procedencia. Además, morfológica y sintácticamente sigue unas pautas mucho más claras, correctas y coherentes que las que encontramos en la edición de Nutt.

- Ms. Firk. Ebr. I 096: Es la base de la nueva edición aquí presentada. Compuesto por cuatro fragmentos. Escrito en piel y no en papel. Su grafía puede datarse de alrededor del siglo XII de nuestra era. El primer folio es la portada, en él se lee el nombre del copista. Parece que la copia no incluía la introducción hebrea de Ibn Chiquitilla, sino que reproducía solamente la traducción de la obra árabe tal cual, pues el reverso de la portada comienza con la traducción de la oración de la versión original. Lingüísticamente es el ejemplar que más se acerca a lo que tuvo que ser la versión original de esta traducción.<sup>33</sup>

Con todo, el conjunto de estas copias que estamos presentado, a excepción de esta última, se caracterizan por una complicación lingüística que más recuerda al barroquismo de los Tibónidas, que a lo que tenía que

---

Gagnier intentó publicar sin éxito en el siglo XVIII. Su idea era editar la obra de Ḥayyūy con la traducción hebrea de Ibn Chiquitilla. Pero por desgracia no pasó de una transcripción del texto con una traducción en latín al dorso, conservada en la Biblioteca Bodleiana. Nutt indica que los tuvo en cuenta para la lectura de su edición, debido a la cantidad de variantes que presentaba, pero no las marcó en el aparato crítico.

32. Sirvió de base para la edición que realicé del texto hebreo en el segundo volumen de Martínez Delgado (2001).

33. Según el catálogo de microfilms de la Biblioteca Nacional de Israel existe otra copia de esta traducción compuesta de noventa y dos folios, pero como indica la nota de este catálogo, el ejemplar ha desaparecido de los fondos de la Biblioteca Nacional Rusa.

ser la realidad de la prosa científica hebrea en el siglo XI. Ningún documento hebreo redactado en prosa en al-Andalus anterior a esta traducción contiene tal acumulación de partículas como las que aparecen en esta traducción, y que son frecuentes, sin embargo, en la tardía producción de la familia Tibónida.

Por otro lado, el hecho de que Ibn Chiquitilla nos diga en su introducción hebrea que hará todos los giros necesarios *hasta que quede claro el asunto y se fije en la mente del lector como si el original estuviese en hebreo*,<sup>34</sup> puede despistarnos en este aspecto. Además, el ambiguo uso del pronombre demostrativo, unas veces en correcta concordancia, otras siguiendo el esquema árabe, recuerda más a la teoría de M. Gottstein<sup>35</sup> sobre lo que él denominó *los traductores clásicos del siglo XII*, que a un primer intento de traducción.

El primero que estudió la lengua de esta traducción fue A. J. Watad,<sup>36</sup> siendo hasta hoy el único material con que contamos. Aunque su Memoria de Licenciatura se centra en el estudio de los giros de la traducción, revisa al menos las glosas en cinco manuscritos hebreos de la versión de Ibn Chiquitilla para establecer si en realidad son del puño del traductor o si, por otro lado, son adiciones de los copistas posteriores.<sup>37</sup> Sus conclusiones sobre la naturaleza de estas adiciones fueron:

a) Estas glosas aparecen en todos los manuscritos utilizados y todas intentan explicar la terminología gramatical o los fenómenos lingüísticos de la lengua original. En todos los casos las glosas son idénticas.

b) En todos los manuscritos hay diferencias sin importancia que no vienen a trastornar el sentido de la oración:

1. A veces, los diferentes manuscritos, especialmente los números 14762, 17836 y 16368, omiten una palabra o incluso varias, pero sin llegar a cambiar el sentido, como שם איש או כלי frente a שם איש או כל כלי.

---

34. Nutt (1870) 2:7-8.

35. Gottstein (1951).

36. Watad (1984).

37. Su análisis se centra específica y exclusivamente en el texto correspondiente a las pp. 33-34 de la edición de Nutt. Los manuscritos cotejados son los números 11715, 14762, 16368, 16700 y 17836 (los números se corresponden con el catálogo de microfilms de la Biblioteca Nacional de Israel sita en Jerusalén, para más particulares bibliográficos véase en su estudio la p. 55 y las notas 3, 4, 5, 6 y 7 de ésta).

2. La diferencia puede ser gráfica, pudiendo cada especimen tender a la escritura plena o a la defectiva.<sup>38</sup> Así tenemos en unos המידה y en otros המדה.

3. El manuscrito microfilmado en Jerusalén con el número 17836 tiende con mucha frecuencia a determinar casi todos los sustantivos con el artículo -ה.

4. Los números 14762 y 17836 tienden a abreviar gran cantidad de construcciones y estructuras fijas, como על משקל, que siempre lo encontraremos abreviado como מ"ע.

Con este esquema, A. J. Watad divide los manuscritos en dos grupos: por un lado tenemos al conjunto compuesto por los números 14762-17836-16386; y por otro al de los números 16700-11715. Concluye afirmando que las adiciones son del propio traductor en un intento de explicar los términos que cree que el lector no va a comprender, como anuncia en la introducción.<sup>39</sup>

Sin embargo todas estas copias, como ya se ha dicho, son posteriores al siglo XIII, una vez finalizado el Siglo de Oro hebreo y la época de los traductores clásicos y, como parece mostrar la copia Firk. Ebr. I 096, el texto parece haber sufrido una revisión sintáctica *a posteriori*. Por lo tanto, parece que es el primer grupo de manuscritos estudiados por Watad (14762- 17836-16386) el que más se acerca a lo que tuvo que ser la versión original de la primera traducción hebrea.

La traducción, tal y como la conocemos, es muy libre si la comparamos con la que después realizó del mismo tratado Abraham Ibn 'Ezra'; una de las grandes diferencias que hay entre ambas es la preferencia de Ibn Chiquitilla por la nomenclatura masorética, que nunca explica ni traduce, pues, como ya avisa en su introducción, utilizará distintos términos hebreos en el tratado para facilitar su comprensión.<sup>40</sup>

38. Especialmente los números 14762, 17836 y 16368.

39. Watad (1984) 54-55.

40. Según Ibn Chiquitilla: *Debido a que no hemos encontrado todos los términos del árabe en hebreo, ya sea porque no lo conocemos en su totalidad, ya sea porque no es idéntica su lengua a la nuestra en todo su léxico, ni parecida en todos sus términos, no parece posible que una palabra se corresponda con otra, si no es con giros y circunloquios que verterán el término árabe que aparezca en el tratado del autor con varias voces hebreas, hasta que quede claro el asunto como si el original estuviese en hebreo.* Nutt (1870) 2:3-8 y Firk. Ebr. I 092:2v.

Desde su origen, la escuela de traductores hebreos creó y adaptó todo tipo de términos nuevos para explicar las nuevas realidades científicas que iba descubriendo, por lo que el léxico se vio inundado por los neologismos y los tecnicismos. Las razones de este enriquecimiento vienen provocadas por el desconocimiento del árabe, la lengua original en que estas obras estaban escritas, por parte de los lectores, y por un importante desarrollo intelectual en la sociedad. Cada traductor tiene su método particular a la hora de innovar, como si de un poeta se tratase, aunque el recurso que más abunda por lo general es el préstamo semántico; recurren a él cuando el hebreo conocido (bíblico y rabínico) no es suficiente para fijar los tecnicismos. Ibn Chiquitilla es consciente de esta limitación y no pretende en ningún momento redactar sintaxis árabe con términos hebreos, como según él mismo afirma en su introducción.

2.1. Principales recursos utilizados por Ibn Chiquitilla en la traducción:

2.1.1. El préstamo semántico: es el recurso más utilizado y puede ser de dos tipos: por similitud fonética y por similitud semántica.

a) Similitud fonética: אָח y 'aj.<sup>41</sup> Al contrastar estas dos lenguas resulta que la lengua a la que se traduce (hebreo) exige de la original (árabe) nuevas acepciones para las palabras que ya existen en hebreo bíblico y que son homófonas respecto al árabe; por lo tanto, tiene que crearse, a la vez, un lazo semántico que una a ambos idiomas, como el caso de אָח y 'aj. El término hebreo אָח “hermano” asume la acepción árabe para 'aj de “similitud morfológica y sintáctica”; de esta forma el lector hebreo entenderá cuándo dos verbos son “hermanos” o “análogos”, aunque nunca haya visto antes esta acepción para el término hebreo אָח, ni sepa que así lo expresa la lengua árabe. Esto no significa que la voz אָח pase directamente a tener una acepción gramatical en los diccionarios, pues el mismo Ibn Chiquitilla nos describe así este término en su tratado sobre el género hebreo.<sup>42</sup>

*'h: esta palabra reúne tres acepciones. La primera de ellas es “hermano”, en el sentido fraternal, y su femenino es אחות. La segunda expresa “tristeza” y “pena”, como אָח (Ez 6, 11: golpea*

41. Transcribo las voces árabes para aquellas personas que no conozcan el alifato.

42. Allony (1949) 48-49.

*con tu pie y di Ay) y se le añade una he' al principio para expresar "alegría" y "asombro", como הָאֵךְ הָאֵךְ (Sal 35, 21: dicen: vaya, vaya). La tercera es "brasero" y se dice הָאֵךְ (Je 36, 22: y el brasero delante de él encendido) y es femenino. Con una waw añadida al final resulta אָךְ (Ge 41, 2, 18; Jb 8, 11) que significa "prado". Su plural es אָךְים (Os 13, 15: pues entre los pastos es prolífico) y lo mismo (para el plural) de "hermano" y de "brasero". Para expresar pena o alegría se le prefija una he', esta voz no tiene plural.*

b) Similitud semántica: gracias a la proximidad que hay entre estas dos lenguas semíticas, el hebreo puede tomar del árabe nuevas acepciones que existen en árabe para palabras que semánticamente son muy similares, pero que no existían en los estratos bíblico y rabínico, como el caso de שַׁעַר, que en hebreo tenía el significado de "puerta", "entrada" y que, a partir de esta traducción significa *capítulo*, pues es el calco semántico de la voz árabe *bāb* "puerta", "capítulo".

2.1.2. Giros y circunloquios: en su labor de conversión al hebreo, Ibn Chiquitilla utiliza todo tipo de recursos para adaptar el idioma bíblico a las nuevas necesidades; uno de los más frecuentes, según A. J. Watad<sup>43</sup> es el uso de giros. En la mayoría de los casos Ibn Chiquitilla es consciente de que no hay un término en la lengua hebrea para traducir el tecnicismo árabe, por lo que se ve obligado a recurrir a un giro o bien a más de un término. Así, cuando traduce el término árabe *līn* "débil" recurre con frecuencia a combinar las voces סִתַּר y נֹר.<sup>44</sup>

En otras ocasiones el proceso es el inverso, es decir, en árabe encontramos dos términos y en hebreo sólo uno. Así, cuando traduce el giro árabe *al-qiyās wa-l-waḥḥ* "lo análogo y lo correcto" solamente utiliza la voz hebrea רָאוּי.

43. Watad (1984) 93.

44. Las letras débiles hebreas, alrededor de las cuales gira la teoría de Ḥayyūy, son 'alef, waw, yod y he', si bien ésta última solamente tiene esta propiedad a final de palabra. Cuando estas letras son quiescentes (רַ), es decir, que carecen de vocal, tienen la propiedad, a diferencia de las árabes, de ocultarse (סִתַּר). Esto es lo que lleva a Ibn Chiquitilla a alternar ambas voces cuando en el original encontramos *al-sākin al-līn* (la quiescente débil).

También puede ocurrir que el giro árabe se mantenga en hebreo,<sup>45</sup> pero parece que no se da hasta más tarde, pues los mss. posteriores al S. XIII sí que contienen diferentes ejemplos, como el giro árabe *‘ala al-waḡh al-ma‘aruf* “según la manera aceptada” que pasa en hebreo a definirse con las voces על עיקרה ומשפטו. Con todo, lo normal es que cada voz árabe encuentre sin ningún problema su homónima en hebreo.

2.1.3. El recurso poético: como ya se ha indicado Ibn Chiquitilla cultiva todos los campos del saber que definen al sabio de la época. Su amplio conocimiento de lo que él define como *la lengua pura* le proporciona en no pocas ocasiones la posibilidad de encontrar paralelos bíblicos que le ayuden en su traducción. Estos casos dotan a la traducción de ese aire poético que define la poesía hebrea de la península Ibérica. Es fácil encontrar este recurso en la oración que abre el tratado, sin embargo, aquí es lógico, pues como *paytan* se inspira en formas bíblicas para su traducción. Más curiosas y literarias son las que encontramos dispersas por el resto de la traducción, es decir, en su corpus central, como ולא יכין לאמר (1v:21),<sup>46</sup> “y no se puede decir”, frente al pasaje bíblico de Ju 12, 6: וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן; estos usos no se reducen al texto vertido sino que también podemos encontrarlos en sus adiciones o glosas explicativas, como el caso de: יהיה לך לאות ולסימן בידך (2r:22), “será para ti enseña y signo en tu mano”, que tiene un claro paralelo en el pasaje bíblico de Ex 13, 9: וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל-יָדְךָ “ello será para ti como enseña en tu mano”.

2.1.4. La manipulación del original: en ocasiones, puede apreciarse que la versión hebrea se aparta del original árabe. Ibn Chiquitilla traduce insertando todo tipo de comentarios y notas por dos motivos:

a) Manipulación por comprensión: no es muy corriente que se dé este recurso en el texto. Lo encontramos llevado a la práctica de una manera clara al comienzo del tratado.<sup>47</sup> Introduce este cambio en el texto para

45. Si bien no he encontrado ejemplos que corroboren este fenómeno en el manuscrito Firk. Ebr. I 096.

46. Cf. Firk. Ebr. I 096 1v:21 vs. Nutt (1870) 1:36-2:1 y Firk. Ebr. I 092:3r.

47. En el original árabe leemos: *Así, dijo uno en una parte de su discurso:* טרם הבראו, *sin darse cuenta de que este tipo de nombre de acción (resultante) sólo puede ser de un verbo cuya tercera consonante [2] sea una letra quiescente, como aclararemos. Dijo además:*



*de plural, y se puntuará con dageš. A veces escriben una y a veces dos, y así, a veces se prescinde de la yod de relación y se deja sólo la de plural, y se dice עֲבָרִים, מְצָרִים, כּוֹשִׁים.*

Partiendo del presupuesto de que el traductor vierte la obra al hebreo para alguien que no tiene ningún conocimiento de la lengua árabe, y por lo que parece bastante precario del hebreo, podemos intuir que quizá Ibn Chiquitilla tenía conocimiento de las lenguas romances, o quizá el latín, y por ello indica a un receptor que no conoce este patronímico la función de esta *yod* sufijada.

Destaca también su explicación sobre la transitividad y la intransitividad de los verbos. Para Ibn Chiquitilla la transitividad de un verbo quiere decir:

*Que la acción se separa del agente y recae sobre el objeto. Hay veces que es sencillo, como “comer” y “agarrar”, pues la acción de “comer” y de “agarrar” salen del que come y del que agarra y recaen sobre lo comido y lo agarrado. Mas no es así con el que desaparece, pues es él el que desaparece. Si lo que deseas es que recaiga sobre el objeto, tienes que decir הִצְבִּיר (hizo desaparecer).<sup>50</sup>*

También en estas adiciones, siendo uno de los primeros gramáticos que siente esta necesidad, define determinadas categorías lingüísticas, y así:

- El infinitivo:

*Se le llama infinitivo (fuente) porque de él salen todas las conjugaciones verbales según sus especies. Perfectos, imperfectos, participios, todos los extraes del infinitivo, pues él es anterior y de él se extraen, por eso cada conjugación tiene un infinitivo. El infinitivo de la conjugación nif'al es הִפְעֵל como הִפְקֵד (1 Re 20, 39: si faltar faltase), pues no puede ser que “se falte” sin “faltar”, ni puede haber “se hace” sin “hacerse”, ni*

---

50. Nutt (1870) 14:19-23 y Firk. Ebr. I 096:14v.

*puede haber “uno que haga” y otro “hecho” sin “hacer”. Y así, el infinitivo de הַעֲשֶׂה se dice הַעֲשֵׂה.<sup>51</sup>*

- El adjetivo, que para Ibn Chiquitilla es un nombre que describe:

*Al hombre, la medida de todo objeto, un numeral o cosa.<sup>52</sup>*

- El participio. Cuando Ḥayyūy explains la diferencia entre los perfectos de los verbos cóncavos y sus participios,<sup>53</sup> Ibn Chiquitilla especifica respecto a estos últimos:

*Pues no puedes decir “he aquí que yo hizo”, ni “he aquí que yo guardó”. Sin embargo, dices “he aquí que yo guardo”, “he aquí que hago” (1 Sa 3, 11: הַעֲשֵׂה), “he aquí que yo envío un ángel” (Ex 23, 20: הַעֲשֵׂה), de la misma manera que dices “he aquí que yo establezco” (מַעֲשֵׂה). Por lo tanto es como un adjetivo para el hombre, solo que su adjetivo se dice (a partir) de la acción que hace o de la manera en la que está.<sup>54</sup>*

Es decir, Ibn Chiquitilla está reelaborando el texto, lo edita de nuevo en otro idioma, hace, por expresarlo en términos actuales, una nueva edición “actualizada”. Esto nos lleva a la segunda forma de este recurso.

b) Manipulación por actualización: todo libro tiene su contexto histórico y social del que no es bueno sacarlo si lo que se pretende es comprenderlo. La obra de Ḥayyūy apareció en una época de acalorada discusión gramatical en la que muchos valores estaban en juego. El tratado, en su origen, parece ser una especie de complemento o revisión del *Maḥberet*, su crítica final, pues contiene muchas alusiones y notas a este diccionario del siglo X que sigue el peculiar método lexicográfico de su época. Parece que Ibn Chiquitilla, consciente de esto, no cree que esas disputas del pasado tengan que aparecer en su nueva versión, lo que le lleva a suprimir frases enteras. De entre ellas, la que más destaca es la

51. Nutt (1870) 21:35-22:1 y Firk. Ebr. I 092:21r.

52. Nutt (1870) 33:5-6 (sin marcar en la edición como glosa) y Firk. Ebr. I 092:31r.

53. Jastrow (1897) 57:19-20.

54. Nutt (1870) 33:30-34 y Firk. Ebr. I 092:32r.

conclusión de Ḥayyūy en su crítica al *Mahberet*: *de esta manera aparecen muchos nombres y gran cantidad de verbos, a los que cambia su estructura y les suprime lo que no se puede suprimir*.<sup>55</sup>

Sin duda, la mayor reelaboración la lleva a cabo en los diccionarios, que quedan reordenados y limpios de material que alude al *Mahberet* y que, por lo que parece, Ibn Chiquitilla considera material *arcaizante* y, por lo tanto, desechable.

Otro tipo de actualización es la corrección explícita. Solamente la encontramos en dos ocasiones, en el diccionario del *Tratado de los verbos que contienen letras geminadas*.

El primer ejemplo lo tenemos en la raíz *qbb*, donde Ḥayyūy mantiene que:

*קָבַה* (Nu 22, 11) *puede que sea un imperativo de un verbo pesado (tipo) קָבַב, יִקְבֹּב, por lo que lo normativo es קָבַבְה, pero se reduce la bet reduplicada por la dificultad que supone reduplicarla, desplazando las dos bet sin reduplicar y resulta que una ocupa el lugar de dos, según lo que te he enseñado sobre la asimilación de las geminadas. En cuanto a יִקְבֹּנֻ (Nu 23, 13) es de otra raíz, me refiero a קָבַן. Como éste tenemos יִקְבֹּב (Le 24, 11), יִנְקָב (Le 24, 16), que es otra raíz, me refiero a נִקָּב*.<sup>56</sup>

Ibn Chiquitilla prefiere ser fiel al original en este particular y así, encontramos a continuación en la versión hebrea:

*Dijo Mošeh ha-Kohen el traductor: aquí hay dos errores gravísimos, a pesar de que en estos tratados los hay como estos, comentaré estos porque pueden inducir a error a los discípulos más aventajados:*

*El primer error es que ha dicho que קָבַה (Nu 22, 11) puede ser de un verbo pesado tipo קָבַב, si esto es así resulta que una bet ocupa el lugar de tres, por lo que si se reduce la bet reduplicada de קָבַבְה y*

55. Jastrow (1897) 2:12-13. Véase, además, en Dukes (1844) 1-2 de la edición, como Abraham Ibn 'Ezra' prefiere al traducir este pasaje emplear el plural del verbo "decir", generalizando para todos los gramáticos que precedieron a Ḥayyūy un fenómeno que en el original tiene un destinatario particular, a saber, Mēnaḥem ben Saruq.

56. Jastrow (1897) 261: 7-13.

*queda reducida, dónde está la bet reducida que hay tras la primera, pues toda letra reduplicada ocupa la posición de dos. Resulta que a la palabra le faltan dos consonantes y por eso no puede ser de una especie pesada, ni quiescente, ni asimilada, ni eliminada, sino que es completamente sano.*

*El segundo error es que ha dicho que וְקָבְנוּ (Nu 23, 13) es de la raíz קָבַן. No hay en toda la Biblia un קָבַן, sólo קָבַב. Además, el imperativo masculino nunca seguirá la forma וְקָבְנוּ si es de קָבַן, no se dice וְשָׁמְרוּ de שָׁמַר, sino וְשָׁמְרוּהוּ, ni וְזָכְרוּ de זָכַר, sino וְזָכְרוּהוּ. Por lo tanto, la nun, en este caso, es un añadido de la misma manera que añaden en estos casos una he'. Pues decían וְזָכְרוּהוּ y וְשָׁמְרוּהוּ de la misma manera que decían וְזָכְרוּהוּ y וְשָׁמְרוּהוּ. Por eso dijeron וְקָבְנוּ. Sin embargo, cuando redujeron la bet para facilitar, de la misma manera que redujeron la zayn de הַעֲזָה (Pr 7, 13) y la qof de וְיִתְקֶי (Jb 19, 23), vocalizada con šēwā', por lo que transformaron la vocal de la waw que era šureq en ḥolem. De la misma manera que se reduce la bet de וְקָבְנוּ, así se reduce también la nun, pues nunca se reduplica después de un šēwā' quiescente, ya que no puede pronunciarse algo así.<sup>57</sup>*

El segundo ejemplo lo encontramos en la raíz *rkk*, donde Ḥayyūy se aventura a interpretar que מוֹרֵךְ (Le 26, 36) pertenece a esta raíz geminada. Ibn Chiquitilla critica tanto el caso como las incongruencias generales del autor:

*Dijo Mošeh ha-Kohen el traductor: también esto es un gravísimo error por dos razones.*

*Por un lado, en la Biblia sólo encontramos וְרָךְ (De 20, 8), הִרְךָ (Jb 23, 16) y רָךְ (2 Re 22, 19), por lo que מוֹרֵךְ no puede pertenecer a más raíz que ésta. Ocurre que la mem está añadida en su comienzo, como en מְרָכָה, que se deriva de רָכַס. La quiescente oculta se mantiene tras la mem en ambas formas para compensar la consonante perdida, pues sus raíces son כָּסַס y רָכַךְ. En un caso es ḥolem y en otro es segol, pues su forma normativa es מְרָכָה, como מְשַׁחֵת, con ḥaṭeṣ qameṣ y cuando se alarga el ḥaṭeṣ qameṣ*

57. Nutt (1870) 116:1-16 y Firk. Ebr. I 092:100r.

*se transforma en un ḥolem. La forma normativa del otro es מְכֹס, como מְשֹפֵט, el hireq se alarga y se transforma en un segol. Se origina este fenómeno en estas dos voces a causa de su defectividad, pero una vez que se alarguen estas, se alargará su defectividad.*

*Por otro lado, según mi opinión, desconcierta que diga que מְכֹס es de תְּכוּסוּ y no diga que מְוֹרֵךְ es de וֹרֵךְ (2 Re 22, 19) y sus compañeros. Por lo tanto, si mantiene que la mem es una radical en מְוֹרֵךְ, sin que haya nada que se le parezca, y que sigue el esquema פּוֹעֵל como וְשָׁפֵט, hay que mantener también que la mem de מְכֹס es una radical, sin que haya nada que se le parezca, y que sigue el esquema פְּעֵל, como וְשָׁפֵט y וְשָׁפֵט y otros tantos, que de tantos que son, son incontables.<sup>58</sup>*

Un último tipo de actualización es la corrección implícita. Si bien es más difícil de localizar que el resto parece que era bastante habitual en las traducciones de obras gramaticales, de ahí la importancia de centrarse en las versiones originales.

Lo encontramos llevado a la práctica en la raíz 'hb. En la versión original árabe leemos:

*תְּאָהָבוּ (Pr 1, 22), su forma normativa debería haber sido תְּאָהָבוּ con segol bajo la taw y con šěwā' bajo el 'alef, como וְיִחְרְדוּ y וְיִאֲשְׁמוּ (Ez 26, 18), pero la dificultad que supone pronunciar el 'alef junto con la he' hace que la taw tome šěwā' y el 'alef vocalice šere para aliviar su pronunciación.<sup>59</sup>*

Ibn Ŷanāḥ en su *Kitāb al-mustalḥaq* prefiere argumentar otra explicación:

*Dijo en תְּאָהָבוּ פְתִי (Pr 1, 22) “su forma normativa era תְּאָהָבוּ con segol bajo la taw y con šěwā' bajo el 'alef, como וְיִחְרְדוּ y וְיִאֲשְׁמוּ”. Esto es factible. Pero también es factible lo que yo mantengo, que sea un verbo pesado con la forma de וְאֵל תְּאָחֲרוּ אוֹתֵי (Ge 24, 56), por lo que el šere ocuparía la posición del pataḥ. Esta versión me parece*

58. Nutt (1870) 117:11-23 y Firk. Ebr. I 092:101r.

59. Jastrow (1897) 26:2-5.

*la más acertada, pues así solo hay una anomalía, mientras que en la primera versión hay dos.*<sup>60</sup>

Ibn Chiquitilla, gran conocedor y crítico de esta primera obra de Ibn Ŷanāḥ, no acepta ninguno de estos puntos de vista y prefiere “traducir”:

*Esta escrito תַּאֲרָבוּ פְתִי (Pr 1, 22), lo normativo sería תַּאֲרָבוּ con dos segoles, uno bajo la taw y otro bajo el 'alef, quedando la he' con šěwā', según la forma de וַיִּאָרְבוּ עַל שְׂכָם (Ju 9, 34) y de וַיִּחַרְדוּ כְּצַפּוֹר (Os 11, 11). Ahora bien, como les resultaba difícil pronunciarlo por la proximidad fonética de 'alef y de he', transformaron el segol de la taw en šěwā'.*<sup>61</sup>

A continuación añade su punto de vista:<sup>62</sup>

*Añadieron al šěwā' de la he' un pataḥ, por lo que se alargó la vocal del 'alef, y por eso el segol, que había bajo el 'alef, se transformo también en šere.*

### 3. EL MANUSCRITO FIRK. EBR. I 096.

La naturaleza lingüística que presenta esta copia del siglo XII es lo que me ha llevado a incluirlo en este estudio, pues parece ser el que más se aproxima a lo que tuvo que ser la forma original de esta traducción.

#### 3.1. Estudio del texto.

3.1.1. La lengua. A pesar de que el texto tiende al estadio bíblico, el traductor no puede evitar las interferencias del rabínico, pues emplea este estadio para suplir las carencias del bíblico. Sin embargo, esta copia demuestra que, gracias a ese fuerte aire poético, el texto está lleno de usos y recursos que lo acercan tanto al estilo de los poetas de al-Andalus de esa época como al bíblico de Mēnaḥem y de la prosa científica de los judíos andalusíes del siglo X. Mientras que todas las copias posteriores recuerdan más al “barroquismo” Tibónida. Por lo tanto, todos los términos

60. Derenbourg (1880) 14:8-15:4.

61. Nutt (1870) 15:9-14 y Firk. Ebr. I 092:15r.

62. En Nutt (1870) no aparece marcado como glosa.

mantienen su acepción bíblica, aunque siempre dentro de sus posibilidades.

Así, en lo que se refiere al campo de la semántica encontramos el empleo del hebreo bíblico *ותהיה במקום* (2v:10) “estará en lugar de”, donde hay un claro préstamo de la casuística bíblica: *וְהָיָה בְּמָקוֹם* (Le 13, 19) “pero (si) surgiere en el sitio”; el propio término *quiescente* está sin duda tomado de Is 14, 7: *נָחָה שְׁקֵטָה* “reposa, está tranquila”.

El comportamiento lingüístico al que los hablantes someten a la lengua, expresado con la raíz *נהג*, también tiene su paralelo bíblico en 2 Re 9, 20: *וְהַמְנִיחַ כְּמִנְחָה*

יהוא “la forma de guiar es la forma de guiar de Yehú”; de Ex 13, 8 toma *בְּעִבּוֹר אֵי* “es debido a lo que”, para traducir del árabe *wa-li-hādā* “y por esto”.

Este recurso no se reduce al texto traducido, también podemos encontrarlo en las adiciones, y así *שִׁים אוֹתָהּ* “considérala (al *'alef*)” (2v:4-5), guarda una asombrosa similitud semántica con el pasaje de 1 Sa 9, 23: *שִׁים אֶתָּה עִמָּךְ* “resérvala junto a ti”.

En lo que se refiere a la esfera verbal destaca, sobre todas las demás, la forma arcaizante *וְאִם תִּמְצָאנָה* (2v:4) “y si aparece”, aunque no concuerda en número con su sujeto, que es *תִּיבָה*, la forma verbal parece reflejar un plural, probablemente en concordancia *ad sensum* con el término *מֵאלֵה*. Esta forma es la que más se acerca a esa idea de pureza lingüística fijada ya en los escritos de R. Sē‘adyah ha-Ga’on y también reivindicada por Mēnaḥem en la introducción de su diccionario. Ya se ha visto que Ibn Chiquitilla diferencia claramente el estadio bíblico, al que llama *puro*, del rabínico. Siguiendo este patrón tiende a esas formas bíblicas arcaicas que demandan los primeros gramáticos.

Destaca también el uso de la forma verbal bíblica *יתכן* con un claro valor de verbo auxiliar. Lo combina con el infinitivo *להיות* y así consigue expresar *להיות יתכן* (2v:19), “que tiene(n) que ser”.

El régimen preposicional es prácticamente bíblico y así encontramos, entre otros: *ל- תהלה* (1v:2); *ב- חפצי* (2v:10); *מ- וסרו* (2r:14); *ב- וכיוצא* (2r:20); *ב- מחולפת* (4r:17); *ל- והפכו* (4v:3); *ב- עשו* (4v:3), etc. Destaca también el compuesto *כי אין* (1v:22) que podemos encontrar mas de sesenta veces por toda la Biblia.

Sintácticamente destaca la falta de concordancia en cuanto al género, como, por ejemplo, en: *נקראו אותיות אלה אותיות שהן נסתרים ונעלמים*

(2r:5-6) “se llama a estas letras, letras que están ocultas y escondidas”. En su tratado sobre el género nos indica que este término es masculino, aunque su plural siga el esquema femenino.<sup>63</sup>

Esta falta de concordancia en cuanto al género no puede achacarse a un desconocimiento del género del nombre en cuestión ni a un error de copista, pues todos los manuscritos que conocemos han intentado corregirla: así el manuscrito Firk. Ebr. I 092 corrige el pronombre y leemos שהם (7r), mientras que la edición de J. W. Nutt prefiere entender el término como femenino y así cambia el género de los participios, por lo que resulta: נסתרות ונעלמות שהן. Es esta lectura la que lleva a pensar que la forma femenina הן es la original, pues ya se ha aludido a la naturaleza de las diferentes copias.

Otra característica del texto, y que lo aproxima al estadio rabínico, es el fenómeno conocido como *nunación*. Por lo general lo encontramos en los nombres de las letras y vocales, y así הקמצין (2r:19). Mucho más interesante es el caso de la *nunación* que marca dual, y así: והיו ראויים להיות כתובים אלפין הם וכיצא בהן (2r:19-20) “y deberían estar escritos con dos *'alef*, ellos y sus análogos”; de nuevo el pronombre provoca todo tipo de problemas. Es la lectura del manuscrito Firk. Ebr. I 092 la que corrige la forma en *nun* y prefija una preposición al pronombre para facilitar la comprensión del texto: אלפים כהם, preposición que despoja a la traducción de su aire poético. En lo que se refiere al segundo pronombre, בהן, ambas lecturas, Firk. Ebr. I 092 y Nutt, prefieren leer בהם. Sin embargo, parece que Ibn Chiquitilla se refiere aquí a las palabras, y tanto מלה como תיבה son femeninas, por lo que estaríamos ante una hipercorrección de copista. Con todo, no puede reducirse el caso de la *nunación* a los nombres de las letras y las vocales, lo cual nos proporcionaría una lógica para entender el fenómeno, porque también lo encontramos en los plurales עיקרין (2v:20).

Volviendo al ejemplo visto en el dual marcado con *nun*, y siempre dentro de la esfera rabínica, encontramos la construcción perifrástica פעול + היה, y así והיו ראויים להיות כתובים, mientras que las otras copias

---

63. Según el propio Ibn Chiquitilla: ' wt: *masculino*, האות (Ex 8, 19: *este prodigio*). *Su plural sigue (el esquema) femenino* לאותות (Ge 1, 14: *para señales y las estaciones*). Allony (1949) 47.

prefieren leer להכתב ראויים, en un intento de acercar el texto a un estadio más bíblico recurriendo a la forma *nif'al*. El mismo aire rabínico encontramos en el uso de יהיה + יאות.

Un último rasgo, de los que creo conveniente analizar aquí, es el uso de las conjugaciones. Antes de hacer alusión alguna al uso de las formas es preciso indicar la absoluta ausencia en estos fragmentos de la conjugación reflexiva *hitpa'el*. Tan sólo encontramos dos casos que pueden relacionarse con esta conjugación:

a) וכשירצו להשמע בהן (4v:7) “cuando se quiera usarlos”. Es la primera vez, por no decir la única, que encontramos esta raíz funcionando en *nif'al*. Hay que acudir a las copias posteriores para leer la forma esperada y corregida להשתמש בהם.

b) El segundo caso lo encontramos en 4v:18, y es mucho más complicado, pues el manuscrito está mutilado. Se trata sin duda alguna de la raíz פּרש, como indican el resto de las lecturas. Lo difícil es decidirse por la conjugación. El resto de las lecturas han optado por la forma *hitpa'el*, sin embargo, dejándome llevar por una analogía basada en el caso anterior, he preferido reconstruir el texto con una forma *nif'al*: נפרש, aunque no puedo descartar que fuese התפרש.

El resto de las conjugaciones funciona según los patrones bíblicos. No se aprecia ningún caso ambiguo ni ninguna novedad en el uso de las formas activas. Tampoco puede hablarse de una influencia de las formas árabes sobre las hebreas, es decir, el hecho de que en el original encontremos una segunda forma árabe no significa que Ibn Chiquitilla recurra automáticamente a un *pi'el*.

La gran novedad la encontramos en las formas pasivas, que son realmente las innovadas por Ibn Chiquitilla, es decir, no estaban atestiguadas antes de su traducción según los textos que conocemos. Son al menos cinco las formas registradas en este fragmento, tres causativas y dos intensivas.

Las tres causativas, esto es *hof'al*, son: מוטלים (2r:8), con el sentido técnico de *subordinadas*, aunque en realidad se trata de una traducción directa del árabe, pues el fenómeno lingüístico expresado en el original es *alqā* “tirar, arrojar”<sup>64</sup>; מומרת (4r:14); y por último המונעות (2r:7).

---

64. En la obra de Ḥayyūy su sentido técnico es el de “translación vocálica”.

Las intensivas, o *pu'al*, son: מחולפת (4r:17), con un sentido muy similar a la ya vista מומרת, pues ambas traducen el mismo término árabe. Más complicado es el último caso, se trata de la amplísima raíz hebrea עבר, en la forma אך פעל הנקבה מעובר (4r:13-14) “pero (la forma) femenina del verbo en pasado”. No parece que se trate de la preposición מן prefijada a la forma עובר, por lo que hay que relacionarlo con la forma intensiva activa bíblica de 1 Re 6, 21: וַיַּעֲבֵר “e hizo pasar”.

3.1.2. El léxico: La nomenclatura empleada en este fragmento muestra que un cuarenta por ciento de las raíces o las diferentes formas, así como sus acepciones, están tomadas del *Mahberet* de Mēnaḥem ben Saruq,<sup>65</sup> lo cual confirma no sólo que ésta es la fuente principal de Ibn Chiquitilla, sino también, su dependencia intelectual respecto a esta escuela filológica andalusí, además de que la prosa científica hebrea del siglo X era prácticamente autosuficiente para explicar los diferentes fenómenos lingüísticos. Otro diez por ciento del léxico empleado procede de la literatura masorética tradicional, si bien hay que matizar que en muchos casos es el *Mahberet* el que actualiza la voz y confirma su uso como válido. Otro diez por ciento proviene del estadio rabínico y, coincidiendo con Netzer,<sup>66</sup> se puede afirmar que Ibn Chiquitilla emplea este estadio para completar las carencias del bíblico.

El último veinte por ciento son neologismos introducidos en la lengua, según parece, por el propio traductor, en su ardua tarea de verter a una lengua clásica un texto científico. Cierto es que la mayoría de los términos que pueden considerarse como neologismos están tomados de la Biblia y muchos de ellos, como תכונה o עילה, por citar sólo algunos, disfrutaron de un amplio uso y desarrollo semántico en la literatura filosófica medieval, por lo que podríamos estar ante tecnicismos aceptados ya por los doctos de su época, aunque aparezcan por primera vez en la traducción de Ibn Chiquitilla con este uso. M. Gottstein define así la *innovación lingüística por influencia del árabe*:<sup>67</sup> “Es necesario poder simplificar el marco y establecer que sólo serán innovaciones aquellas locuciones cuyos antecedentes se desconozcan. Se podría

65. Para un estudio detallado de la nomenclatura gramatical empleada por Mēnaḥem ben Saruq en su *Mahberet*, véase Sáenz Badillos (1976) 11-50.

66. Netzer (1983) 307-311.

67. Gottstein (1951) ג.

ampliar un ápice e incluir también las formas que se apoyan en las bíblicas y en las rabínicas”.

3.1.3. Diferencias entre las versiones. Si se atiende al aparato crítico de esta edición pueden apreciarse serias diferencias entre las distintas copias, si bien, éstas están más marcadas si aplicamos un criterio cronológico, es decir, el manuscrito aquí editado difiere seriamente respecto al resto.

Éste es uno de los más claros ejemplos de lo que pretende presentar este trabajo: en árabe leemos<sup>68</sup> *garadī fī hādā al-kitāb al-'ibānah 'an ḥurūf*, “me propongo en este tratado aclarar las letras”; sin embargo, en el fragmento hebreo del siglo XII que aquí se presenta tenemos חפצי בזה הספר להזכיר על אותיות (1v:10), por lo que puede dar la impresión de que el término se queda corto para reflejar el valor de la forma árabe *al-'ibānah* “aclarar”, “demostrar”, “explicar”, “detallar”. Si acudimos a cualquier otro manuscrito de esta traducción, ya sean los que publicó Nutt, ya sea el manuscrito Firk. Ebr. I 092 de San Petersburgo (todos ellos son copias realizadas a partir del siglo XIII) podemos leer<sup>69</sup> חפצי בספר הזה להתבונן ולהזכיר על אותיות, quedando por lo tanto superada la carencia del sentido del pasaje e incluso revisada la sintaxis hebrea, pues en el primer caso la concordancia del pronombre está claramente influenciada por el árabe.

Otro ejemplo a destacar es la voz תיבה. Este término es muy frecuente en el fragmento que aquí presentamos, sin embargo, parece que con el paso del tiempo fue despreciado por los copistas, quizá para que no se confundiese con su sentido bíblico, como en un intento de devolverle al hebreo sus acepciones y naturaleza bíblica. En el folio 2v aparece la voz תיבה en seis ocasiones y de éstas podemos observar que en cinco casos los manuscritos posteriores la han corregido por el término מלה, que tiene en hebreo bíblico la clara acepción de *palabra*. Es por lo tanto éste un término que demuestra las ansias de pureza lingüística que reinaba entre los intelectuales judíos del medievo y que permite datar a los textos que lo emplean como anteriores al s. XII.

Ya se ha comentado antes en el método de la traducción el caso de ולא יכין לאמר (1v:21), dentro del recurso que he denominado poético. En

---

68. Jastrow (1897) 1:8.

69. Nutt (1870) 2:27 y Firk. Ebr. I 092:3r.

las versiones posteriores puede apreciarse que la fórmula ha sido trocada por ולא יכון לאמר (Firk. Ebr. I 092:3r) y por ולא יתכן לאמר (Nutt 1:36-2:1), con lo que se pierde la forma original del texto.

3.1.4. Criterios de edición y leyenda del aparato crítico. Reproduzco el manuscrito tal cual, respetando los espacios que contiene y su disposición natural, así como las formas apocopadas y las extrañas formas vocalizadas. Los números a comienzo de página se refieren al texto paralelo publicado por J. W. Nutt y al del manuscrito de la colección Firk. Ebr. Num. I 092. Las adiciones de Ibn Chiquitilla aparecerán en cursiva para que puedan diferenciarse con claridad del texto traducido.

- Leyenda del aparato crítico:

נ	texto publicado por Nutt / text edit by Nutt.
ך	ms. Firk. Ebr. I 092.
ל	ms. Quo. 90.
ה	ms. Hunt. 128.
+	adición / addition.
:	omisión / omission.
#	en lugar de / instead of.
;	otra lectura / another reading.
א"ב	diferente orden / different order.

## 3.2. Edición del manuscrito Firk. Ebr. I 096

Ir = portada.

Iv=Nutt (1870) 2:21-3:1. Firk. Ebr. I 092:3r.

## בשם צור נעלם

<p>תהלה לאל הנעלה והנפלא. תחלת כל תחלה. ותכלית          כל תכלה בורא עולם ומשולו. גוזר אומר ויקם לו. אש'          נברא האדם בגבורתו. ונפרד בתמונתו. מידה טובה          הועילו. וגמולת חסד גמלו. ארוממנהו כי רמו רוממותיו          ומכל קדוש קודש שמותיו ואהודנו בתודה תגיע אל          רצונו ותסכב תוספת טובתו ואשאלנו להזהר ולהזהיר          ואדרשנו להתבונן ולהביין          אמ' יהודה בן דויד פאסי</p>	<p>5</p>
<p>חפצי בזה הספר להזהיר על אותיות הסתר והמשך אש'          בלש' עברית ולהורות דרכיהם כי נפלא סודם מרבים          בני אדם כי רבו עילתם ורחבו ענייניהם ועמקו רזיהם          עד אש' לא ידעו תכונת הפעלים אש' בס מאותיות האלה          והרבה מהם אש' ידברו בהם במשליהם ושיריהם על לא          נכון וינהגום על דרך לא נכוחה כאש' אמ' האומ' במקצת          דבריו הן נמצא האדם טרם הבראו ומקודש טרם צרותו          אש' פצה מן יצר יצרתו ולא ידע כי צרותו יאות להיות מן          צרה על משקל עשותו מן עשה וכאש' אמ' עוד מה          לבני פרחה לעוד נזם וחח לקח מלת לעוד במחשבתו          מן ועדית עדי ולא הביין כי משקל ועדית ועשית ועל          כן יאות לאמר לעדות כמ' לעשות ולא יכין לאמר לעוד          כי הוא על משקל לקום לשוב וכמאשר ידמה כי אין</p>	<p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>

2. [נ-ר]; לאל לו נאוה תהלה. [נ-ר]; היה באין תחלה ויהיה עד לאין תכלה 3. [נ]; ויקום 4. [נ] יצר # נברא. [נ]; אדם. [ר] יצר + את. [ר] נבחר + ונפרד. [נ] בתבונתו # בתמונתו. [נ-ר] טובה + בה. 5. [ר]; וגמילות. [נ-ר] חסד + אותה. [ל] בה # אותה. 6. [נ-ר] קדשו # קודש. [נ-ר] ואודנו # ואהודנו. [נ-ר] עד # אל. 7. [ר] ואשאלנו להזהר ולהזהיר ואדרשנו להתבונן. 8. [נ] והביין # ולהביין. 9. [נ-ר] פאסי. 10. [נ-ר]; בספר הזה. [נ-ר] הזה + להתבונן. [נ]; ולהזהר. 12. [נ-ר]; עלותם. [נ]; עניניהם.

13. [נ-ר] האותיות # מאותיות. 14 [נ-ר]; בם. 15. [נ]: האומר. 16. [נ-ר] האדם + נודע. [נ-ר] צרותו + חשב כי מוצא צרותו. 18. [ה] כמו המשקל # על משקל. 20. [ר] ועדית + כמו. 21. [נ] להיות # לאמר. [נ] יתכן # יכין. [ר] יכון # יכין. 22. כ- [נ-ר] ש # כ- [נ-ר]; וכמו אשר. [נ] וכמאשר + אמר עוד.

2r= Nutt (1870) 6:25-7:6. Firk. Ebr. I092:7r.

החזיק והיא נחה והמין השני הנסתר כמו האלף  
 בוקאם שאון ביעמך רפא נא לה שהיא נחה ונסתרת  
 ואיננה יוצאה בא' ממוצאי הדבר וכן הו' אש' במלת  
 שופר ועולם והיוד אש' בדויד ושריד ודביר ובעבור  
 ובעבור זה מין האחרון נקראו אותיות אלה אותיות  
 5 שהן נסתרים ונעלמים ולא יראה להן טעם ולא מוצא  
 בדיבור הלש' אך יורה עליהם האות אש' לפנייהם המונעת  
 באחת התנועות ויהיו אלה נחים נסתרים מוטלים על  
 התנועות אש' לפנייהם המורות עליהם מפני מה  
 נקראו אותיות משך מפני שיהיו מוספים על עקרי  
 10 המלים ולא יהיו משרשיהם כי אם מחמת המשך אש'  
 יקרה בתנועות בלבד כמ' וו שכור וגבור כי עיקרם  
 שכר גבר כמ' שנ' שכרו ולא יין כי גברו עלינו הא'  
 וסרו הווין מהם שלא היו עיקר כי אם מפני המשך  
 החולם לפנייהם וכן יוד שריד ופליט וכמו הנחים  
 15 הנסתרים אש' קרו בפעלים העוברים אש' על משקל  
 שמר ואמר וחכם וגם השמות אש' על משקלם כי יש  
 בין השיין והמם בשמר והאלף והמם כאמר נחים נסתרים  
 אעפשאנים כתובים הם נקראים בהמשך הקמצין והיו  
 20 ראויים להיות כתובים אלפין הם וכיוצא בהן כמשנכתב  
 צואר בכל המק' ולעת צאת המלאכים וזה לך כלל  
 יהיה לך לאות ולסימן בידך שתדע בו מתי תהיה אחת

1. [נ-ר]; עיקר. [נ-ר] במלים # בתיבות. 2. [נ-ר] מלה # תיבה. [נ]; שלמה. 3. [נ]; שלש. [ר] ג' # שלוש. [נ-ר]; לעומת. [נ-ר]; הפועל. [ר]: שלו. 4. [ר] מוספת + מפני המשך או מפני דבר אחר כשתמצאנה אותה מלה שלימה. [נ]; ואינה. [נ-ר] ואיננה + מן. 5. [נ-ר] אחת # מאחת. [נ]: אותה.

[ר]: אות. 6. [נ-ר] המלה # התיבה. בו [ר] בו +או. 7. [ר] בדבר כוונ # הדבר כי וו. [נ-ר]; עיקר. [נ]; שלש. [ר]: שלוש. 8. [נ-ר]; אותיותיה. [ר]; כלם. 9. [נ-ר] עומדת # העומדת. [נ-ר]: ושמעת. 10. [נ-ר]: במק'. 11. [נ-ר]; ובלבד שתהיה באחרית המלים. 12. [נ] המלים # התיבות. 13. [נ-ר]; נוח. [ר]: נעלם. [נ-ר] המלים # התיבות. 14. [נ-ר]; לאוי. [ר]; האדם. 15. [נ-ר]; ושמושו. [נ-ר]; בנוח. [ר]; והסתרה. 16. [נ-ר]; והלמד. [נ-ר]: שלו. 17. [נ]; לומר אהלוך. [נ-ר] וכן +הלוך. 18. [נ-ר]: הוא. 19. [נ]; אלך הלך ילכו הלוך. [ר]; ילכו הלוך. 20. [נ-ר]; עיקרים. [נ-ר] והיה # ויהיה. [נ-ר]: כמו הפוך הפך. [נ-ר] והיה # ויהיה. 21. [נ-ר]; עיקר. [נ-ר] ילכו + ילך. [נ-ר] ירדו + ירד. [ר] נהגו לדבר בם # הגו בם. 22. [נ]: לפי. [נ]; שענינם.

2v= Nutt (1870) 7:2-22. Firk. Ebr. I092:7r-7v.

*מאותיות אלה עקך בתיבות ומתי תהיה מוספת מפני  
המשך או מפני דבר אחר כשתמצא אותה תיבה שלימה  
בעלת שלוש אותיות יהיו לעמת פא הפעל ועין שלו  
ולמד שלו שים אותה מוספת ואיננה עקך ואם תמצאנה  
חסרה מאחת מאלה שים אותה אות משלמת לחסרון* 5  
*התיבה במקום אש' תהיה בו פא או עין או למד ודמיון  
הדבר כי וו שמור ושמעת איננה עקך שהרי שלוש  
אותיות כולן קיימות אבל וו קום בלק ושמע היא  
העומדת במקום מם שמור ושמעת והיא עין הפעל שהיא יוד*  
*בקיים דברי הפורים ודע כי גם ההא תהיה במק'* 10  
*אות נחה נסתרת ובלבד באחרית התיבות ותכתב במק'  
האלף הנחה בסוף התיבות והשמות הרבה מאד אך  
לא יקרה לה נח נעלם באמצע התיבה כמשיקרה  
לאלף ולו וליוד ואם יאמ' אדם כי מלת פעל הלך  
ושימושו נאמ' בנח ההא והסתירה כמ' שנ' הלוך אלך* 15  
*עמך לפי שנסתרה הא הלך בין אלף אלך ולמד שלו  
והיה לו לאמ' אהלך וכן ילכו הלך לפי שהנח הנסתר  
אש' באלך ילכו אחרי האלף והיוד הוא במקום הא הלך  
נשיבנו כי יתכן להיות הלוך אלך ילכו הלוך שני  
עיקרין ויהיה עיקר הלוך הלך כמ' הפוך הפך ויהיה* 20  
*עקך אלך ילכו כמ' ארד ירדו אך הגו בם העברים  
(י)חד לפי שענינם שוה ומדברם דומהועוד דע*

1. [נ-ר] דממו + שהוא יוצא. [נ-ר] רוע + רע רעתי. 2. [נ-ר] ס"א 4. [נ-ר] : על. [נ-ר] : כי. [נ] ייטיב + יי. [נ-ר] ותנע # וירע. [ר] אם # אך. [נ-ר] ; תיטיבו. 5. [נ] : מרע. [נ-ר] ; יכרתון. [נ-ר] יכרתון + והנפעל נרוע נרועותי רע ירוע ורועה כסילים ירוע. [נ] ; ו'ע'א' [ר] בעיקר + זה. [נ] בעיקר + אחר. 7. [ר] ; ירע. [ר] תרועה יתקעו # ויתקעו. [נ] : ויתקעו. [ר] העם + תרועה יתקעו. 8. [נ-ר] ; ענין. 9. [נ] גרזל # גדול. [ר] ברזל # גדול. 10. [נ] רוף + פריז יהיה למאכל. 13. [ר] עשו + לקראתו. 14. [נ-ר] אחימעץ + בן צדוק. [נ-ר] והפועל הכבד + אשר על משקל הפעיל. [נ] הריצותי + יריץ. [ר] הריצותי + יריץ נריץ. 15. [נ-ר] תריץ + ידיו. [נ] אריצנו + מעליה. 16. [ר] : לאחיד. [ר] ויש + בו. [נ] ; פועל. [נ-ר] אחר + כפול הלמד. 18. [נ-ר] ; ועל העושק. 19. [נ-ר] ; פועל. [ר] ירוצץ # רוצץ. 20. [ר] מענין # מעקר.

3r= Nutt (1870) 56:6-26. Firk. Ebr. I092:51v-52r.

להיות דממו מן דממה דקה ורבים כמ' אלה רוע  
 ורעה לא תמצא ורעה עינך ארוע ורעים לא נתקו  
 על רוע מעלליהם הריע או הירע כי הרעו מעלליהם ואש'  
 הרעותי לא ייטיב ולא ירע וירע לעשות אך תטיבו  
 ותרעו מרע כי מרעים יכתרון ועניין אחר בעיקר 5  
 הריע הרעותי והרעותם (בחצוצ)רות (ת)קעו ולא תריעו  
 יריע אף יצריח וירע העם ויתקעו ( ) יתרועעו  
 אף ישירו עלי פלשת התרועעי (ויש בו) עניין שלישי  
 רע רעתי ארוע תרועם בשבט גדול הירוע ברזל ירוע  
 כבירים שן רועה רועו עמים 10  
 (ועלהו התרו)פה וקרוב מזה שמים ירופפו רוץ  
 (הנער רץ) כי אם רצתי אחריו רץ לקראת רץ ירוץ  
 (וירץ) עשו רוץ מצא נא את החצים כי לא לקלים המרוץ  
 (כמרוצת א)חימעץ והפעל הכבד הריץ (הריצו)תי כוש  
 (תריץ ויריצ)והו מן (הב)ור (כי ארגיעה) אריצנו והרץ 15  
 המחנה לאחיד ויש פעל כבד אחר רוצץ  
 רוצצתי כבקר(ים) ירוצצו ויש בו עניין שני הריץ ותריץ  
 את גלגלתו על הע(ושק ועל ה)מרוצ(ה ובעניין זה)  
 פעל כבד אחר רוצץ ירעצו וירוצצו (ויתרו)צצו  
 הבנים ולא יכון להיות מעקר זה כי ר(צץ) עזב דלים כי אלה 20  
 הנזכרים עין הפעל בהם היא הו(ו)למד(ה) כפולה בהם אך

1. [נ-ר] דממו + שהוא יוצא. [נ-ר] רוע + רע רעתי. 2. [נ-ר] ס"א 4. [נ-ר]: על. [נ-ר]: כי. [נ] ייטיב + יי. [נ-ר] ותנע # וירע. [ר] אם # אך. [נ-ר]; תיטיבו. 5. [נ]: מרע. [נ-ר]; יכרתון. [נ-ר] יכרתון + והנפעל נרוע נרועותי רע ירוע ורועה כסילים ירוע. [נ]; ו'ע'א' [ר] בעיקר + זה. [נ] בעיקר + אחר. 7. [ר]; ירע. [ר] תרועה יתקעו # ויתקעו. [נ]: ויתקעו. [ר] העם + תרועה יתקעו. 8. [נ-ר]; ענין. 9. [נ] גרזל # גדול. [ר] ברזל # גדול. 10. [נ] רוף + פריו יהיה למאכל. 13. [ר] עשו + לקראתו. 14. [נ-ר] אחימעץ + בן צדוק. [נ-ר] והפועל הכבד + אשר על משקל הפעיל. [נ] הריצותי + יריץ. [ר] הריצותי + יריץ נריץ. 15. [נ-ר] תריץ + ידיו. [נ] אריצנו + מעליה. 16. [ר]: לאחיד. [ר] ויש + בו. [נ]; פועל. [נ-ר] אחר + כפול הלמד. 18. [נ-ר]; ועל העושק. 19. [נ-ר]; פועל. [ר] ירוצץ # רוצץ. 20. [ר] מענין # מעקר.

3v= Nutt (1870) 56:26-57:9. Firk. Ebr. I092:52r-52v.

הצדי הראשנה מן רציץ עין הפעל והשנית למד הפעל  
 ויצא על משקל סגד שגד ולש' נפעל ונרוץ הגלגל בתפסם  
 כך בכף תרוץ; ריק הריק יריק הם מריקים  
 שקיהם וריקה נפשו נעור וריק ולאמים יהגו ריק  
 5 ויש בו עניין אחר והריקותי אחריכם וירק את חניכיו והרק  
 תנית ויש בו עניין של(ישי קר)וב לראשון על הארץ יריקו  
 המריקים (מעליהם הזהב ולא) הורק מכלי אל כלי שמן תורק  
 שמך  
 ריר (רר בשרו) ויורד רירו בריר חלמות  
 ריש רש רשתי כפירים רשו ורעבו רש עשה כף רמ'  
 אחד עשיר ואחד רש ישתה וישכח רישו רש ועושר  
 10 ויתכן להיות ירושש ערי מבצריך מתרושש (והון רב)  
 מעקר זה ושיניהם הראש' למדי הפעל והש(ינין )  
 לכפל ומשקלם יפעלל מתפעלל כמ' קומם מתק(ומם)  
 הנכפל מן קם יקום ויתכוון להיות מן רשש כמ' כי תאמר)  
 15 אדום רשש(נו) ויהיה משקלם על דרך זה יפועל מתפועל  
 שוב(שב שבתי ור)אה (תחת השמש ישובו) שובו בנים  
 (שובבים ויהי לתשובת השנה ופעל) כבד השיב השיבותי  
 השי(בונו השי)בו אש(כרך מנחה) ישיבו וישב את  
 הכסף (ונ)אמר(ר כי אם ישו)ב ישי(בני) יוי הפוך היוד אש'  
 בישיבני

20 עין נעשה פא ובעניין פעל כבד אחר כפול הלמד  
נפשי ישובב לשו(בב י) עקב אליו משובב נתיבות לשבת

1. [ר] עין # למד 3. [נ] תרוץ + הרוץ. [ר] תרוץ + הרוץ הצווי וכן המקור. 3. [ר] יריק + ויהי. 4. [נ]; ורקה. [נ]; ורק. 5. [ר]; ענין. [נ-ר] אחריכם + חרב. 6. חנית + וסגור. [ר]; ענין. [ר] יריקו + מטר. 7. [ר]; שמיד. 8. [נ-ר] רירו + אל זקנו. 9. [נ-ר]; ראש עושה. 10. [נ-ר]; ראש. [נ-ר]; ראש. 12. [ר]; מעיקר. [נ-ר] והשינין שבהם למד הפעל שנכפלה # ושיניהם הראש' למדי הפעל והשינין לכפל. 13. [נ-ר]; יקומם. 14. [נ-ר]; ויתכן. 15. [נ-ר] ויהי # ויהיה. 16. [ר] : שב. 17. [נ-ר]; והפועל הכבד. 18. [נ-ר] השיבנו + אלד. 19. [ר] : אם. 20. [נ-ר] עין נאמרה בישוב פא # עין נעשה פא. [נ-ר]; פועל. 21. [נ-ר] : אליו. [נ-ר] : לשבת.

4r= Nutt (1870) 63:28-64:7. Firk. Ebr. I092:57r-57v.

- וכן וסוד אחר אל תגל ראוי להיות תגלה שהוא מן גלה  
גליתי ותכל להשקתו עיקרו להיות ותכלה שהוא מן  
כלה כליתי ויגל את מסך יהוד' שהוא מן גלה גליתי  
ויחל משה עיקרו ויחלה שהוא מן חלה חליתי וכן  
הדין לותקש בלדתה ויתו על דלתות הש' עקרו ותקשה  
5 ויתוה ומן החסר יצו יקוו יגלו יכסו והוא הדין לכלם  
ומן החסר צו קוו גלו ענו מדה א' לכולם. ויש כשיבוא  
לש' צווי ממין זה חסר הלמד כמ' צו את בני יש' עקרו (ו צוה)  
גל עיני ואביטה משפטו גלה חל נא את פני יוי (משפטו)  
להיות חלה ומן החסר מְכַסִּים מצ(ויס) מחכים והוא  
10 הדרך לכולם ומן החסר לאש' (אני מצ)וה אותך והוא  
הדרך לכולם וכמוהם הרבה (מאד כ)דוק (ובחן א)ת  
זאת בכל הפעלים האלה תבין ו(תשכיל) בעזרת (השם אך)  
פעל הנקבה מעובר יהיה בתיו מ(ומרת מל)מד ה(פעל)  
15 כמ' שהזכרתי כבר נאמ' גלתה את מקור דמי כי כסתה  
פניה רבתה גוריה והוא הדין בכולם ולש' המקור  
שדוא שם הפעל נמצא בתיו מחולפת בהא נאמ'  
ענות אדם ביום צותו מזה ומזה לכסותו (כי הו)  
במקום הלמד והתוין מו(ס)פות

20 שער הפעלים שתחלתן וסופן (שה)ן הפא  
והלמד שלהם שתי אותיות נח(ות) נסתרות  
הפעלים שהפא והלמד שלהם ב(ענ)יין הזה נאמרו כמ'

1. [ר] להיות + אל. 2. [נ-ר]; עקרו. [נ-ר]: להיות. 3. [ר] יהודה + משפטו ויגלה. 4. [ר] משה + את פני יי אלהיו. [נ-ר]; עקרו. [נ-ר] את פני יי # חליתי. 5. [נ-ר] עקרו # עקרו. 6. [ר]; לכולם. 7. [ר] ס"א צו גלו קוו ענו. [נ]; לכולם. 8. [נ-ר]; למד. [ר] למד + הפעל. [ר]: כמו. 10. [נ] ס"א מנדים מחכים מצוים. [ר] ס"א מנדים מחכים מחלים מצוים. 11. [נ]; לכולם. [ר]: אורך. 12. [נ-ר] החוק לכולם וכוה # הדרך לכולם ובמוהם; [ר]; ותבין. [נ] השם # יי. 14. [נ-ר]; פועל הנקבה שעבר. 15. [נ-ר] כמו # כבר. 16. [נ-ר]: פניה. [נ-ר] והוא הדרך # והוא הדין. [נ]; בכלם. [ר]; לכולם. [ר]; ושם הפועל שהוא המקור. 17. [נ]; הפועל. [נ-ר]; מוחלפת מן ההא. [נ-ר] נאמ' + יום. 18. [נ-ר] לכסותו + ונאמר. 19. [נ-ר]; נוספות. 20. [נ-ר]; שהם. 21. [ר]; שלהן. 22. [נ-ר]; שלהן.

4v= Nutt 64:7-23. Firk. Ebr. I092:57v-58r.

הוֹרָה הוֹגֵה הוּדָה הוֹנָה הוּוִין הַנְּחוּת אַחֲרֵי הַהִין הַרְאֻשׁוֹת  
פִּיּוֹת הַפְּעִלִים וְהֵם פְּעִלִים כְּבִדִים מִפְּנֵי הָהָא שֶׁהִבִּיא  
בַּתְּחִלָּתָם וְהַפְּכוּ הַיּוֹדִין לְוּוִין כִּמְ' שַׁעֲשׂוּ בַּפְּעִלִים הַכְּבִדִים  
שֶׁהִזְכַּרְתִּי בַּמֵּאמָ' הַרְאֻשׁוֹן וְהֵם הוֹכִישׁ הוֹרִיד וְאַחֲזִיהֶם  
נַעֲשׂוּ הוּוִין שְׁבַהוּדָה הוּרָה וְחִבְרִיהֶם בַּמִּקּוֹם הַרְיִשִׁין 5  
מִן הַרְאָה הַרְבָּה וְהַשִּׁין מִן הַשְּׁקָה וְהָהָא אַחֲרוּנָה  
לְמַד הַפְּעֵל וְכִשְׂרִצּוּ לְהַשְׁמֵשׁ בְּהֵן עִם אַרְבַּע אוֹתוֹת  
(הַנּוֹס) פּוֹת לְעֵתִיד יִפִּילוּ הָהָא הַרְאֻשׁוֹנָה וַיִּשְׁאִירוּ הוּו  
כִּמְ' שֶׁהִיתָה וַיִּנְיַעו עֵין הַפְּעֵל בַּסְּגוּל יֹאמְרוּ יוֹדָה יוֹדָה  
יוֹנָה כִּמְ' שֶׁאֵמ' (יֹרָאָה) יֹרְבָה יִשְׁקָה אֶךְ אֵשׁ' יוֹכִיחַ עַל 10  
יֹרָאָה יֹרְבָה כִּי (הֵם כְּבִדִים) הוּא פְּתוּחוֹת הַיּוֹד בַּתְּחִלָּתָן  
וְשֶׁאֵר אוֹתוֹת אֵינָן וְאֵשׁ עַל יוֹנָה יוֹרָה יוֹדָה  
(כִּי הֵם כְּבִדִים) הוּא (הוּו) חָה שֶׁהִיתָה כֵּן בַּהוּגָה הוּרָה  
הוּו עוֹבְרִי(ים) וְכִשְׂרִי(ים) מֵהֶם לְשׁוֹן רְבִים יַחֲסִירוּ  
הָהָא אַחֲרוּנָה שֶׁהִיא לְמַד הַפְּעִלִים כִּמְנַהֲגִים בְּשֶׁאֵר 15  
הַפְּעִלִים שֶׁאֵין הַפָּא שֶׁלָּהֶם יוֹד אִמְרוּ יוֹרוּ יוֹנוּ יוֹדוּ  
בַּח(סְרוֹן) לְמַד הַפְּעֵל כִּמְ' שֶׁאֵמ' יֹרְאוּ יֹרְבוּ יִשְׁקוּ. וְכִבְר  
(נִפְרָשׁ) כִּי יוֹנוּ יוֹדוּ יוֹרוּ חֲסִרִים כִּאֵשׁ' יֹרְאוּ יֹרְבוּ יִשְׁקוּ

חסרים והוויין אש' א(ח)רי היודיין הם פיות הפעלים וכנגד  
 יראו ירבו ושיין יש(קו) ועקר יראו ואחיו להיות יִרְאִיו 20  
 יִרְבִּיו (י)שקיו פתוחי (הי)וד ומשפט יונו וחביריו להיות  
 יוֹרִיו י(ו)דיו יוניו יוגיו וכבר נמצא מלה אחת על עקר

עד

1. [ר] ס"א הוגה הורה הונה הודה. [נ] ס"א הוגה הורה הונה. [נ] : הודה. [נ] ; שאחרי ההיין הראשונית. 3. [ר] ; בתחלתו. 4. [ר] ס"א הוריד הוביש. 5. [נ-ר] ; וחבריהם. [נ] ; הרשין. 7. [נ] ; הפועל. [נ-ר] ; להשתמש בהם. [ר] ד' # ארבע. 9. [ר] אמרו # יאמרו. [ר] ס"א יורה יודה. 10. [נ-ר] : יונה. [נ-ר] ס"א ירבה יראה. [נ-ר] : ישקה. 11. [נ-ר] ; פתחות. [נ-ר] ; בתחלתם. 12. [ר] ואשר + יעיד. [נ] ואשר + יורה. [נ-ר] ס"א יודה יורה. [נ-ר] : יונה. 13. [ר] ; היא. [נ] ס"א בהודה הורה. [ר] ס"א בהורה הודה. [נ-ר] : הוגה. 14. [נ-ר] : הווי. [נ-ר] ; העוברים. [נ] ; יחסרו. 15. [נ] הפועל # הפעלים. [ר] הפעל # הפעלים. 16. [נ] ; יאמרו. [נ] ס"א יודו יורו יונו. [ר] ס"א יורו יודו יונו. 17. [נ] ; הפועל כמו שיאמרו. [נ-ר] : יבנו. 18. [נ-ר] ; נתפרש. [נ] ס"א יורו יונו. [ר] : יונו. [ר] ירבו + יבנו. 19. [נ-ר] וכנגד + רישי. 21. [נ-ר] יורו # יונו. [נ] ; וחבריו. 22. [נ-ר] : יוגיו. [נ-ר] ; נמצאה. [נ] ; העקר. [ר] ; העיקר.

## BIBLIOGRAFÍA

- ABUMALHAM MAS, Montserrat (1986), *Kitāb al-Muḥāḍara wal-Mudākara*. Volumen II. Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.
- ALLONY, Nehemyah (1949) “Šēridey sefer ‘al lašon zeker wē-lašon nēqebah. Kitāb al-taḍkīr wa-l-ta’niṭ lē Rabī Mošeh ha-Kohen Ibn Chiquitilla” *Sinai* XXIV, 34-67 y 138-147. Jerusalén.
- BRODY, Hayyim (1936), “Mē-širey R. Mošeh ha-Kohen Ibn Chiquitilla”, *Yēdi ‘ot ha-Makon lē-ḥaqer ha-širah ha-‘ivrit III*, 78-80. Berlín.
- BACHER, Benjamin Zeeb (1909), “Tirgum ‘arabī ‘al Sefer Yi’ob”, *Sefer ha-zikaron lē-‘Abraham Eliyahu Herkabi I*, 221-272. S. Petersburgo.
- CANTERA, Francisco – IGLESIAS, Manuel (1979) *Sagrada Biblia*. Madrid.
- DERENBOURG, Joseph (1880), *Opuscules et traites d’Abou ‘l-Walid Merwan Ibn Djanah de Cordove*. Paris.
- DUKES, Leyb (1844), *Grammatische Werke des R. Yehuda Chajjug. Sifre Diqduq meroš hamedaqdeqim R. Yehuda Hayyug*. Stuttgart.
- FINKEL, Yehoshua (1936-7) “Piruš R. Mošeh ben Šēmuēl ha-Kohen Ibn Chiquitilla ‘al Tēhilim, ha-mizmorim 3, 4, 8”, *Horeb III*. New York.
- GOTTSTEIN, Moshe (1951) *Taḥbirah u-milonah šel ha-lašon ha-‘ivrit šebi-tēḥum hašpa‘atah šel ha-‘aravit*. Jerusalén.
- JASTROW, Morris (1897), *The weak and the geminative verbs in Hebrew by Abū Zakariyyā Yaḥyā ibn Dāwūd of Fez, Known as Ḥayyūyū*. Leide.
- MAMAN, Aharon (1986) *Hašwa‘at ‘ošar ha-milim šel ha-‘ivrit lē-‘arabit u-lē-‘aramit lē-man RaSaG wē-‘ad Ibn Barun*. Jerusalén.
- NETZER, Nisan (1983) *Lašon ḥaḳamim bē-kitbey ha-mēdaqdeqim ha-‘ibrayim bē-yimey ha-bēynayim*. Jerusalén.
- MARTÍNEZ DELGADO, José (2001), *La obra gramatical de Abū Zakariyyā’ Yaḥyā ibn Dāwūd de Fez, Ḥayyūyū*, 2 vols. Tesis Doctoral presentada en la Universidad Complutense de Madrid.
- NUTT, John William (1870) *Two treatises on Verbs containing Feeble and Double Letters by R. Yehuda Hayug of Fez. Translated into hebrew from the original arabic by R. Moseh Gikatilia of Cordova; to which is added the Treatise on Punctuation by the same Author translated by Aben Ezra*. London-Berlin. Reimpreso en Jerusalén en 1968.

- POZNANSKI, Samuel (1895) *Mošeh b. Samuel Hakkohen ibn Chiquitilla, nebst den Fragmenten seiner Schriften*. Leipzig.
- SÁENZ BADILLOS, Ángel (1976), “En torno al Maḥberet”. *MEAH* 25, 11-50. Granada.
- SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA, Judit (1988), *Gramáticos hebreos de al-Andalus*. Córdoba.
- SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA, Judit (1996), *Los judíos de Sefarad ante la Biblia*. Córdoba.
- SCHIRMANN, Jefim (1995), *Tolédot ha-širah ha-‘ivrit bi-Sēfarad ha-muslimit*. Jerusalén.
- SIMON, Uriel (1982), ‘Arba’ gišot lē-Sefer Tēhilim, mē-R. Sē‘adyah ha-Ga’on ‘ad R. ‘Abraham Ibn ‘Ezra’. Ramat-Gan.
- SIMON, Uriel (1991), *Four approaches to the Book of Psalms: from Saadiah Gaon to Abraham Ibn Ezra*, by U. Simon; translated from the Hebrew by L. J. Schramm. New York.
- WATAD, Alī Ḥaled (1984), *Mišnato ha-lēšonit šel R. Ḥayyūy: mi-bē‘ad le-munaḥav bi-meqoram ha-‘aravi u-bē-targumam ha-‘ivri*. Jerusalén.